

COMENTARIO BIBLIOGRÁFICO DE ALGUNAS DE LAS PRINCIPALES APORTACIONES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

NICOLÁS CAMPOS PLAZA
UCLM

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
UMA

En esta breve aportación, presentamos una bibliografía comentada de algunas de las obras que consideramos necesarias para comprender el hecho traductológico. Hemos organizado la bibliografía teniendo en cuenta el nivel de los alumnos y por otro el grado de dificultad de las obras o de los artículos. Se trata, naturalmente, de una apreciación subjetiva, basada en nuestra experiencia de profesores durante los años que hemos impartido esta materia en diferentes ámbitos académicos. Comenzamos ese apartado bibliográfico por aquellas obras que consideramos más accesibles, tanto desde el punto de vista teórico como práctico, para centramos posteriormente en aquellas que pueden considerarse más específicas.

Tanto en uno como en otro apartado, hemos procurado realizar una selección que concilie una serie de obras que consideramos clásicas, fundamentales para comprender el proceso traductor, con los últimos trabajos de investigación a los que hemos tenido acceso. Nuestra intención es también dar a conocer algunos de los trabajos que se están realizando en nuestro país en este campo de la traducción. Por tanto, hemos creído conveniente también realizar, aunque sea de una forma muy somera, un pequeño comentario de las revistas de traducción que se publican tanto dentro como fuera de España.

1. Bibliografía de iniciación a la teoría y a la práctica de la traducción

a) Teoría

BOCQUET, Cl. (1994): *Pour une méthode de la traduction juridique*, CB Service. Lausanne.

Esta obra propone como método de traducción jurídica una teoría comunicativa que tenga en cuenta no sólo el proceso de traducción sino el producto, "fruto de una adaptación de un discurso codificado en una cultura a otro discurso igualmente codificado pero diferente, determinado por un doble referente". Este trabajo constituye un primer escalón para todos aquellos que deseen adentrarse en el proceso de descodificación de este tipo de lenguaje específico.

BUENO, A. & GARCÍA, J. (eds.) (1998): *La traducción: de la teoría a la práctica*. Universidad de Valladolid.

Los autores reúnen en esta obra una serie de textos sobre teoría de la traducción. tipologías textuales, neologismos, etc., de un curso de traducción celebrado en Soria. Creemos que puede servir de iniciación y de reflexión a los estudiantes de un primer curso de traducción que no estén aún habituados con los problemas traductológicos.

CATFORD, J.C. (1965): *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, London. (tr. de Rivera, F.: *Una teoría lingüística de la traducción*, Edición de la Universidad Central de Venezuela, 1970)

Es una obra interesante para iniciarse en la teoría de la traducción desde un enfoque descriptivo y comparativo entre las lenguas.

DEMANUELLI, Cl. (1991): *Lire et traduire anglais-français*, Masson, Paris.

Es una obra bastante pedagógica que está dividida en dos partes; en la primera parte trata los aspectos morfosintácticos, léxicos, niveles metatextuales, etc. En la segunda, de carácter práctico, aplica la teoría a una serie de textos traducidos y comentados.

DONAIRE M. L. & LAFARGA, F. (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Obra colectiva que recoge una serie de artículos sobre teoría, historia, crítica y didáctica de la traducción, trabajos que pueden servir de base para iniciar a los estudiantes en la problemática de los estudios de traducción desde una perspectiva hispano-francesa.

ETKIND, E. (1982): *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Âge d'Homme, Lausanne.

En esta obra, la más conocida del profesor Etkind, se realiza una distinción entre seis tipos de traducción poética: traducción-información, traducción-interpretación, traducción-alusión, traducción-aproximación, traducción-recreación y traducción-imitación. El autor defiende la traducción-recreación como el método más apropiado para la traducción poética.

FORGET, Ph. (1994): *Il faut bien traduire. Marches et démarches de la traduction*, Masson, Paris.

Aunque es una obra que va dirigida fundamentalmente a los estudiantes de traducción francés-alemán, sus comentarios pueden servir también a los estudiantes de francés-español.

GARCIA, P. L. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*, Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Se trata de la parte específica de su tesis doctoral. Está dividida en dos partes: una parte teórica y otra práctica, con textos alemanes. Es una obra bastante general, pero que puede ser también de alguna utilidad para los estudiantes de francés.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid.

Es una obra clásica sobre teoría y práctica de la traducción. Enfoque descriptivo y comparativo.

GRELLET, F. (1991): *Apprendre a traduire. Typologie d'exercices de traduction*,

Presses Universitaires de Nancy.

La obra, eminentemente pedagógica, está dividida en tres partes. El primer capítulo consta de una serie de ejercicios de sensibilización a la traducción (francés-inglés), que tienen como objetivo desarrollar el sentido crítico y ofrecer una traducción coherente, clara, precisa y fiel. El segundo capítulo consta de una serie de ejercicios de entrenamiento (lo que la autora denomina "les gammes du traducteur"). El tercero está dedicado a comentar y corregir diferentes ejercicios de textos literarios en inglés y en francés, especialmente poéticos, donde realiza una serie de comparaciones y correcciones].

HATIM, B. & MASON, I. (1990): *Discourse and the Translator*, Longman, London (tr. de S. Peña: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona).

Como su propio título indica, se trata de una obra teórica que sigue las pautas de la lingüística textual.

HURTADO ALBIR, A. (1999): *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, Barcelona.

La obra tiene un enfoque eminentemente didáctico, con una serie de objetivos que hay que alcanzar y con la aplicación de una metodología para cada caso. Está dividida en cinco capítulos, alguno de los cuales consideramos de gran importancia para la formación de traductores porque analiza paso a paso las metas que los alumnos deben alcanzar y las dificultades con las que se van a encontrar al realizar una traducción especializada.

LADMIRAL, J. R. (1997): *La traducción científico-técnica*, Gredos, Madrid. (tr. de J. Sevilla)

Es una obra que nos inicia en las dificultades que entrañan este tipo de textos, ofreciéndonos una serie de pautas referidas al lenguaje, a la connotación y a la correspondencia entre los distintos registros sociolingüísticos.

LAFARGA, F., RIBAS, A. & TRICÁS, M. (ed.) (1995): *La traducción. Metodología/Historia/Literatura*, PPU, Barcelona.

Obra colectiva de cincuenta y siete profesores de la Universidad española. Está distribuida en cinco apartados: cuestiones metodológicas, historia de la traducción, la traducción literaria, análisis contrastivo, y traducción de textos especializados. Recoge una serie de comunicaciones y ponencias del Coloquio de la APFFUE, celebrado en 1994, en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

LE BEL, E. (ed.) (1995): *Le masque et la plume*, Ediciones de la Universidad de Sevilla.

Se trata de una obra colectiva. Esta organizada en cuatro apartados: aspectos teóricos y pedagógicos de la traducción, traducción literaria, textos de prensa, técnicos, etc., con artículos de A. Hurtado, Chr. Durieux, J. Cantera, E. Le Bel y M. Marín, entre otros.

LLACER, E. V. (1997): *Introducción a los estudios de traducción*, Ediciones de la Universidad de Valencia, Cuadernos de Filología, Anejo XX.

Realiza una aceptable descripción de los estudios teóricos, acompañada de una serie de aplicaciones a la traducción.

MORILLAS, E. & ARIAS, J. P. (eds.) (1998): *El papel del traductor*, Ediciones del Colegio de España de Salamanca.

Se trata de una selección de cuarenta artículos sobre la historia de la traducción, análisis de traducciones, teoría y método de la traducción, reflexiones de traductores.

NAVARRO, F. (ed.) (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispano-francés*. Editorial Club Universitario, Alicante.

Se trata de un trabajo colectivo de los profesores que imparten un "master" de traducción en la Universidad de Alicante. La obra cuenta con una serie de trabajos que guían los primeros pasos de los estudiantes de traducción, y responde al contenido de los programas que se han desarrollado en el curso de postgrado. Los trabajos se agrupan en varios bloques temáticos: teoría de la traducción, la traducción en sus diferentes modalidades (económico-comercial, jurídica, literaria, científico-técnica), el análisis contrastivo francés-español, los diccionarios bilingües, la autotraducción, el doblaje, el subtítulo, la interpretación, la terminología y la documentación.

NEWMARK, P. (1988): *A textbook of Translation*, Prentice Hall. London. (tr. de V. Moya: *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)

Como su título indica, se trata de una obra fundamental para comprender el proceso de traducción desde un enfoque descriptivo.

NIDA, E. A. & TABER, Ch. (1975): *The Theory and Practice of Translation. The United Bible Society*. (tr. de A. Fuente Adánez: *La traducción: teoría y práctica*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1986)

Esta obra conjunta es una de las primeras en aplicar un enfoque textual a las teorías traductológicas que surgen en los años sesenta.

PAZ, O. (1971): *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets, Barcelona. [La traducción como recreación y educación de la sensibilidad a través de la mirada atenta de un esteta de la literatura].

PEÑA, S. & HERNÁNDEZ, M. J. (1994): *Traductología*, Ediciones de la Universidad de Málaga.

Es una excelente introducción a la traductología: traducción, traductor, texto, proceso, receptor y producto.

RAJAUD, V. & BRUNETTI, M. (1992): *Initiation a la pratique de la traduction*. Dunod, Paris.

Excelente obra de iniciación a la traducción español-francés, con textos de diferentes niveles de dificultad, aunque los propuestos son todos literarios.

REISS, K. & VERMEER, M. J. (1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translations Theorie*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen. (tr. de García, S. & Martín, C.: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Akal, Madrid, 1996) Ésta es una de las obras que aplican de manera más radical las teorías comunicativistas y funcionalistas al campo de la traducción. Se trata de un enfoque textual bastante radical que privilegia la función comunicativa dominante del texto original (informativa, expresiva u operativa), y defiende que a los géneros o variedades de textos le corresponden formas equivalentes en el texto traducido. A esta concepción maximalista del funcionalismo se opone la teoría de Ch. Nord (1997).

SAN GINES, P & ORTEGA, E. (1996): *Introducción a la traducción jurídica y juradafiaciones-español*, Ed. Comares, Granada.

Trata los aspectos léxicos diferenciadores de este tipo de textos especializados aunque sin entrar en las características funcionales y contrastivas del mundo jurídico del ámbito penal.

SNELL-HORNBY, M. (1988): *Translations Studies: An Integrated Approach*, J. Benjamins, Amsterdam. (Traducción al castellano de Ramirez, A. S.: *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*, Almar, Salamanca, 1999)

Aplica las teorías de la pragmática integrada para intentar explicar los fenómenos traductológicos dentro de un contexto comunicativo y textual.

STEINER, G. (1975): *After Babel. Aspect of Language and Translation*, Oxford University Press, New York. (tr. de A. Castañón: *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, FCE, México, 1980)

Excelente trabajo sobre las relaciones operativas del lenguaje y la comunicación textual.

TRICÁS, M. (1995): *Manual de traducción francés-castellano*, Gedisa, Barcelona.

Es un excelente manual de introducción a la traducción que cualquier estudiante puede comprender y sacar las oportunas conclusiones. Tiene una parte práctica con textos comentados y traducidos. Cuenta con un apartado bibliográfico hasta 1993 nada desdeñable.

VAZQUEZ AYORA, G. (1977): *Introducción a la traductología*, University Press, Georgetown.

Es una obra clásica de iniciación a la traductología desde un enfoque descriptivo y comparativo.

VIDAL CLARAMONTE, M.C. (1998): *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Edición de la Institución Alfons El Magnanim de Valencia. Realiza una serie de propuestas interesantes sobre la equivalencia a la norma y manipulación, la cultura

como unidad de traducción y el traductor como intérprete deconstructivista.

b) Práctica

Textos de traducción español-francés o francés-español comentados.

BOUCHER, J. & BARO-VANELLY, M. Ch. (1993): *Versions espagnoles. Méthode et lecture*, Bréal, Rosny.

Traducción de textos literarios de autores españoles de los siglos XIX y XX y algunos textos periodísticos de los diarios más conocidos - El País, El Mundo, el ABC-. Cada traducción va acompañada de un comentario.

CASSRT, M. & DELPORTE, M. (1995): *La version au bac*, Ellipses, Paris. [Reúne cuarenta fragmentos de escritores españoles actuales. Cada fragmento va acompañado de su traducción comentada].

DEGUERNE, A. & LE MARC'HADOUR, R. (1999): *La version espagnole. Textes littéraires fin XIXème et XXème siècles*, Nathan, Paris.

Traduce y comenta veinte fragmentos de escritores españoles de los dos últimos siglos. Su objetivo es fundamentalmente pedagógico. Dirigido a estudiantes de traducción y licenciados franceses que preparan le CAPES.

DEGUERNE, A. & LE MARC'HADOUR, R. (2000): *Initiation a la version espagnole*, Nathan, Paris.

Es una continuación de la obra anterior, pero esta vez distribuyen los textos según los niveles de dificultad.

GIL, H. & MACCHI, Y. (1993): *Le theme littéraire espagnol*, Nathan, Paris.

Presenta, traduce y comenta cuarenta y ocho fragmentos de obras literarias españolas.

GUINARD, P. J. (1971): *Guide du thème espagnol*, A. Colin, Paris.

Es uno de los clásicos de la traducción directa (theme, en Francia). Traduce y comenta textos de los siglos XVII al XX.

PÉREZ, J. & PELORSON, J. M. (1971): *Guide de la version espagnole*, A. Colin, Paris.

Sigue la misma línea que el anterior, aunque esta vez como traducción inversa (versión, en Francia), con fragmentos literarios de autores de los siglos XVII al XX.

MARRON, J. G. & REGNIER, Ch. (1990): *La España de hoy a través de su prensa*, Presses Pocket, Paris.

Traduce y comenta una serie de textos periodísticos españoles para realizar un ejercicio de traducción inversa (versión, en Francia).

SAUVE, M. (1995): *L'espagnol par le theme*, Ellipses, Paris.

Traduce y comenta once fragmentos literarios de los siglos XIX y XX. Sirve de preparación para la traducción directa (theme).

VÁL, C. & VICENTE-SANDOVAL, F. (1997): *Le theme oral espagnol*, Ellipses, Paris.

Los autores traducen y comentan una serie de fragmentos periodísticos con el objetivo de servir de preparación para el ejercicio de traducción directa (theme) del CAPES y de la "Agrégation".

VÉGLIA, A. (1986): *Manuel Pratique de traduction*, Alhambra, Madrid.

Traduce y comenta veinte fragmentos literarios en francés y otros veinte en español, organizados en tres niveles de dificultad.

VEGLIA, A. (1988): *Comunidad Europea*, Alhambra, Madrid.

Traduce y comenta una serie de textos periodísticos franceses y españoles.

2. Bibliografía sobre Didáctica de la Traducción

Además de las obras de Ch. Durieux (*Didactique de la traduction technique*), C. Bédard (*Pratique de la traduction technique*), J. Maillot (*Traduction scientifique et technique*) y L. Félix y E. Ortega (eds., *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*) que sirven de soporte teórico a la enseñanza de la traducción, vamos a comentar en este apartado algunas de las referencias bibliográficas que consideramos que es necesario conocer.

HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I, Castellón.

En esta obra colectiva se hace una presentación diversa de la metodología de enseñanza de la traducción: general (aplicable a cualquier ámbito de la práctica de la traducción) y específica (orientada a un tipo de textos o campo temático particular).

DELISLE, J. & LEE-JAHNKE, H. (dirs.) (1998): *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Université d'Ottawa, Canadá.

En esta obra colectiva se nos ofrece un recomdo por distintos enfoques metodológicos en la enseñanza de la traducción, desde la aplicación del enfoque interpretativo de la escuela del sentido, pasando por la utilización de nuevas tecnologías (Internet) en la enseñanza de la traducción, para proponer incluso una metodología de corrección-evaluación de las traducciones. En cualquier caso, la filosofía subyacente a este obra se basa, en términos generales, en la adopción de un enfoque interpretativo revisado - heredero de las aportaciones del ESIT- en el que se incide especialmente sobre el papel que desempeña la "comprensión de textos" en todo el proceso de traducción.

3. Bibliografía sobre ciencia, lengua y traducción

BAJO DELGADO, M. T. & CAÑAS MOLINA, J. J. (1991): *Ciencia cognitiva*. Editorial Debate, Madrid.

En esta obra se hace un recomdo por las aportaciones de la ciencia cognitiva desde sus inicios hasta los años 90. Esta obra puede servirnos de punto de referencia para defender la pertinencia de un enfoque cognitivo, aunque más cercano a los presupuestos de la Gestalt y de la denominada Psicología Social que de la Inteligencia Artificial y de la reducción de la actividad humana a presupuestos fisicalistas.

CHALMERS, A.F. (1988): *¿Qué es esa cosa llamada ciencia?* Ed. Siglo XXI, Madrid (7ª edición)

Esta obra se sigue utilizando como manual en las Facultades de Filosofía, Psicología y Ciencia como punto de referencia a partir del cual se sistematiza una reflexión sobre los distintos métodos científicos. Es muy interesante la distinción que realiza entre inductivismo, deductivismo, falsacionismo y concepciones historicistas de la ciencia. Sin embargo, no llega a tener las pretensiones de la obra de J. Echevema, en la que se da cuenta de todas las tendencias actuales de metodología científica.

DANKS, J. H. et alii (1997): *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Sage Publications, USA.

En esta obra se plantean algunas de las aportaciones más recientes del enfoque cognitivo a la investigación traductológica. Su planteamiento es claramente científicista y se sitúa en línea con las investigaciones llevadas a cabo desde la perspectiva de la Traducción Automática y de la Inteligencia Artificial.

EHEVERRIA, J. (1999): *Introducción a la metodología de la ciencia. La filosofía de la ciencia en el siglo XX*. Ed. Cátedra, Madrid.

En esta obra se realiza un recomdo sistemático por las tendencias, enfoques y escuelas de teoría de la ciencia que se han desarrollado a lo largo del siglo XX. Se trata, en nuestra opinión, de una de las mejores recopilaciones críticas sobre historia de la metodología de la ciencia que podemos encontrar en lengua española. Nos parece una obra que puede servirnos

de soporte para plantear un panorama global de las distintas Escuelas y tendencias teóricas de la ciencia que se han ido sucediendo a lo largo del pasado siglo XX.

ECHEVERRÍA, J. (1995): *Filosofía de la ciencia*, Ed. Akal, Madrid.

Javier Echeverría expone de forma sistemática en esta obra cuál es su propia concepción de la ciencia desde una perspectiva teórica especulativa.

FERNANDEZ COLLADO, C. et alii (1986): *La comunicación humana. Ciencia social*. Mc Graw Hill, México.

Esta obra ofrece una visión global de la comunicación humana entendida como ciencia social, y entronca con los estudios llevados a cabo por autores como Goffman sobre los ritos, roles, reglas y relaciones. Además, realiza un recorrido por los distintos aspectos que configuran la comunicación humana: desde la dinámica de grupo hasta el estudio de la comunicación organizativa, pasando por los medios de comunicación de masas, la comunicación y el cambio social, la comunicación política, las tecnologías de la comunicación.

HABERMAS, J. (1988): *Teoría de la acción comunicativa (I). Racionalidad de la acción y racionalización social*, y *Teoría de la acción comunicativa (II). Crítica de la razón funcionalista*. Ed. Taurus, Madrid.

Esta obra supone una superación de los presupuestos de la *teoría de los actos de habla* de Austin y Searle, por medio de la introducción del factor expresivo. Presenta una crítica de la razón científico-técnica y una denuncia de sus pretensiones de homogeneización con respecto a las demás dimensiones de la actividad humana que no están necesariamente vinculadas a la ciencia o a la tecnología. Constituye, además, un punto de referencia para defender una concepción "subjetivista" de la traducción en la medida en que Habermas concibe que la "rigurosidad y la "cientificidad" no son términos sinónimos de las disciplinas científicas empíricas y formales. Aporta una distinción binaria entre las categorías de "sistema" y "mundo de la vida". Si con la categoría de sistema, Habermas se refiere a las convenciones que existen dentro de una determinada sociedad (leyes, convenciones sociales, políticas, lingüísticas, morales, etc.), con la categoría de "mundo de la vida" se refiere a la capacidad del ser humano (como individuo o como colectivo) de modificar los "sistemas" y adaptarlos a sus formas de vida. Si se quiere, Habermas toma de Paul Ricoeur la noción de "hiato de la libertad" para reivindicar la subjetividad del individuo y su capacidad de modificar lo establecido y proponer nuevas formas de "sistema". En la misma línea estaría la metáfora de los "colonos del Mayflower" que, una vez llegados a América, haciendo uso de su libertad transformaron las categorías de sistema precedentes (las de los países de Europa) por una nueva categoría de "sistema" que se adaptara a su nueva situación vital.

HATIM B. & MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. (tr. de Salvador Peña, Edic. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona. Esta obra realiza un acercamiento a la traducción, situándose en línea con las aportaciones de la pragmática lingüística y de la semiótica.

LAPLACE, C. (1994): *Théorie du langage et théorie de la traduction: Les concepts-clefs de trois auteurs: Kade (Leipzig) Coseriu (Tübingen) Seleskovitch (Paris)*. Collection Traductologie n.º 1, 8, Didier Érudition. Paris.

En esta obra, la autora plantea una síntesis de las aportaciones de la Escuela de Leipzig (en lo que se refiere a la consideración de la Traductología como ciencia), de E. Coseriu (en la medida en que se basa en Humboldt para exponer su planteamiento teórico en tomo a la traducción) y de D. Seleskovitch, como pionera de los estudios teóricos sobre la traducción e interpretación.

LVOVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*. Granada Lingüística, Granada.

Esta obra ofrece un planteamiento innovador dentro del ámbito de la Traductología. Z. Lvovskaya se sitúa dentro de un paradigma comunicativo y matiza dicha situación añadiéndole el adjetivo de funcional. En este enfoque comunicativo-funcional, la profesora Lvovskaya realiza una defensa de la Traductología entendida como ciencia interdisciplinar, en la que hay que distinguir varios niveles de reflexión en tomo al hecho traductor: teorización (general y particular), didáctica y mundo profesional de la traducción.

MAYOR, J. & PINILLOS, J. L. (coord., 1991): *Comunicación y lenguaje*. Ed. Alhambra, Madrid.

Esta obra defiende un acercamiento a la comunicación y al lenguaje desde una perspectiva interdisciplinar. El recorrido que se hace por distintas escuelas y enfoques de naturaleza psicológica (conductismo, cognitivismo, gestalt, psicología social humanista, etc.) permite situarse en una perspectiva de relativización de los enfoques "científicos" de la psicología actual. Su consulta se hace imprescindible para establecer una distinción entre la traducción entendida como actividad (lingüística, comunicativa y cognitiva), como proceso y como producto. De consulta obligatoria si se pretende realizar una sistematización dentro del ámbito de la Traductología con respecto a los factores que intervienen tanto en la actividad traductológica del sujeto mediador (traductor o intérprete) como en los factores que intervienen en el proceso de traducción.

MORILLAS, E. & ARIAS, J. P. (1997): *El papel del traductor*: Ediciones Colegio de España, Salamanca.

Es una obra colectiva con una gran diversidad de enfoques sobre el papel del traductor. En ella, se reivindica la subjetividad de la "actividad translativa" y, al mismo tiempo, las limitaciones que presenta su actividad profesional con respecto a la del escritor de textos originales. Además, la obra se adentra en otros aspectos de la Traductología (historia de la traducción, análisis de traducciones, hablan los traductores, etc.).

NIDA, E. (1996): *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*. Les Éditions du Hazard, Bruxelles.

En esta obra se plantean una serie de aspectos claves que inciden sobre la consideración de la traducción o comunicación interlingüística desde una perspectiva sociológica y sociolingüística. Se incide sobre la diferencia entre lingüística y sociolingüística y se hace un recómodo por distintos aspectos relativos a la traducción que concluyen con la formulación del punto de vista del traductor con respecto al lenguaje y al uso social de la lengua.

NORD, Ch. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*; Y (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St Jerome Publishing, Manchester, U.K.

En estas dos obras, junto a la de REISS K. & VERMEER, H. J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Ed. Akal, Madrid, se recogen algunas de las aportaciones fundamentales de la teoría del *skopos* y de la teoría funcionalista de la traducción en sus distintas manifestaciones. Es interesante la orientación finalista de la traducción y la consideración del texto como unidad de traducción; sin embargo, no compartimos la orientación excesiva hacia el problema de la recepción de la traducción en la cultura meta.

ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): *Apuntes para una teoría hermenéutica*. Universidad de Málaga.

En esta obra, Emilio Ortega, profesor de traducción de la Universidad de Málaga, parte de la asunción de un enfoque interdisciplinar enmarcado dentro del paradigma comunicativo, pero matizado por las aportaciones de la hermenéutica filosófica, lingüística y bíblica. Es decir, defiende que traducir es comunicar y que la comunicación presenta una componente subjetiva ineludible que ha de ser objeto de sistematización en el marco de la reflexión traductológica. Se aleja así de los enfoques que pretenden "denunciar" o "deconstruir" sin ofrecer alternativas, situándose en línea con las comentarios neoilustradas (Hermenéutica de Gadamer y Ricoeur, Sociología de Goffman, Traductología de Nida y Schokel, Filosofía de Habermas y Adorno, etc.) para defender la tendencia hacia el *desideratum* de la comunicación según la tesis de la "democracia radical" de Jurgen Habermas.

ORTEGA ARJONILLA, E. (Dir.) (2003): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Edit. Atrio, Granada.

Obra colectiva (2 vol.) en donde se exponen una serie de teorías sobre Metodología de la investigación traductológica, de teoría de la traducción, de terminología y lexicografía, de didáctica de la traducción, de traducción jurídica, jurada y judicial, biosanitaria, etc. Su

consulta resulta imprescindible si queremos conocer los distintos enfoques en traducción e interpretación.

PINUEL RAIGADA, J. L. & GAITÁN MOYA, J. A. (1995): *Metodología general. Conocimiento científico e investigación en la comunicación social*. Edit. Síntesis, Madrid.

Esta obra ofrece una presentación sistemática de los distintos enfoques que se utilizan en la investigación social. En ella, se realiza una defensa a ultranza de la hermenéutica como punto de referencia ineludible en lo que al análisis de contenido se refiere. Dedicamos el capítulo séptimo (págs. 511 a 604) a las "perspectivas relevantes de hermenéutica, lingüística y semiología en el análisis del contenido".

SCHAFFNER, Ch. (ed., 1998): *Translation and Quality*. Multilingual Matters LTD, U.K., y *Translation and Norms*. Multilingual Matters LTD, U.K. (ed., 1999): En estas dos obras se plantean algunos de los aspectos más novedosos en la investigación traductológica actual: el problema de la "calidad" y el de las "normas" en traducción. No obstante, aunque en estas obras se recoge una discusión muy fructífera entre representantes de distintos enfoques, finalmente no se llega a una sistematización del problema ni se ofrece una solución al mismo. El problema se plantea todavía en una fase inicial de análisis y no ofrece una solución a algo que no presenta un único campo de aplicación sino múltiples campos de aplicación (dependiendo del ámbito traductológico que sea objeto de consideración en un momento dado: científico, jurídico, literario, etc.). Los criterios de control de "calidad" y de adopción de "normas" o convenciones no pueden referirse a la actividad traductológica en general sino que habrán de matizarse en función del campo de aplicación que estemos considerando en nuestro trabajo de investigación. En cualquier caso, estas obras resultan sumamente sugerentes para la investigación posterior.

VIDAL CLARAMONTE, A. (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Ed. Colegio de España, Salamanca.

Esta obra de la profesora Vidal ofrece una visión teórica de la traducción que se sustenta en las aportaciones de la filosofía posmoderna, de la desconstrucción filosófica y de la Teoría de la Manipulación, teoría que reivindica el espacio de la "crítica" para el ámbito de la traducción. Su reivindicación de la "subjetividad" dentro del ámbito de la traducción es interesante sobre todo desde el punto de vista de la literatura, aunque difícil de practicar cuando se trata de otros tipos de texto.

YLLERA, A. & OZAETA, M^a-R. (2002): *Estudios de traducción. Francés-español*. Cuadernos de la UNED, UNED ediciones.

Se trata de una de las últimas contribuciones publicadas en España sobre la problemática de la traducción en el dominio francés-español. Está dividida en veintidós capítulos, una bibliografía general y unos modelos de traducción comentados al final del libro. A lo largo de esta obra, se plantean los fundamentos teóricos de la disciplina, seguidos de los hitos históricos más importantes. Analiza las principales aportaciones y trata de dar cuenta de la problemática de la transferencia en el dominio francés-español tanto de los aspectos léxico-semánticos como pragmáticos, insistiendo en los rasgos diferenciales tanto de morfosintaxis como de convenciones normativas. La segunda parte de la obra (cap. 19, 20, 21 y 22) está dedicada a la didáctica de la traducción, a las perspectivas metodológicas, a propuestas específicas y a modelos de evaluación de traducciones. Se completa con una interesante bibliografía y una serie de traducciones comentadas (tres textos generales, tres textos semi-especializados y un texto literario).

4. Bibliografía sobre lingüística y traducción

LUQUE DURÁN, J. D. & PAMIES BERTRÁN, A. (1997): *Panorama de la Lingüística Actual*. Granada Lingüística, Granada.

Esta obra ofrece un recorrido por las distintas tendencias y enfoques teóricos de la Lingüística actual. Es de destacar el valor de sistematización de la obra y su orientación

pedagógica [resaltada por la selección bibliográfica que aparece en cada apartado y por la claridad expositiva de los autores. Es un trabajo de gran utilidad como obra de referencia en la investigación dentro del ámbito de la comunicación.

WESTON, A. (1994): *Las claves de la argumentación*. Ariel, Barcelona.

Esta obra ofrece una visión muy sintética y pedagógica de los distintos tipos de argumentación que se pueden llevar a cabo y de los errores que se pueden cometer a la hora de llevar a cabo un proceso de argumentación - falacias, contrasentidos, inferencias no justificadas desde un punto de vista lógico, etc.- En esta misma línea, aunque desde una perspectiva lógica se sitúa la obra de J. MOSTERÍN, *Lógica de primer orden* (Ariel, Barcelona, varias ediciones), que supone un complemento a lo expuesto por A. Weston, de una forma más general en la que no se acude de forma sistemática, aunque se anuncia el uso de determinados recursos lógicos (*modus ponens* y *modus tollens*) a la formalización lógica de los distintos tipos de argumentación descritos.

VILLENA PONSODA, J. A. (1992): *Fundamentos del pensamiento social sobre el lenguaje. (Constitución y Crítica de la Sociolingüística)* Ed. Librería Agora, Málaga.

Esta obra, dentro de una línea comunicativa y análisis de la traducción desde una perspectiva interdisciplinar, ofrece una reflexión muy sistemática sobre la concepción social del lenguaje y el papel de la Sociolingüística. Esta obra viene a completar lo expuesto por J. Habermas, por J. Mayor y por E. Nida en la consideración de la comunicación humana desde una perspectiva interdisciplinar.

5. Bibliografía sobre terminología

CABRÉ, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida/Empúries, Barcelona.

Este manual de Terminología de la profesora Cabré constituye una de las obras clave en lengua española para la enseñanza de la Terminología dentro del ámbito de la Lingüística o de los Estudios de Traducción.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. et alii (1991): *La enseñanza de la Terminología. Actas del Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*. Universidad de Granada.

La diversidad de enfoques que confluyen en esta obra permite hacernos una idea de conjunto sobre el papel que desempeña la formación terminológica en el diseño de un plan de Estudios para la formación universitaria de traductores e intérpretes.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra*. Ed. Península, Barcelona.

Esta obra nos ofrece una visión sistemática del lenguaje científico y una valoración crítica de los problemas actuales de la ciencia y la técnica.

MARTÍN J. et al. (2000): *Los lenguajes especiales. [Lenguaje jurídico-administrativo. Lenguaje científico-técnico. Lenguaje humanístico. Lenguaje periodístico y publicitario. Lenguaje literario]* Ed. Comares, Granada.

En esta obra se realiza un recuento sistemático por los distintos lenguajes de especialidad, ofreciendo un buen número de ejemplos que ilustran la argumentación del texto.

6. Revistas de traducción

a) Publicadas en España

B.E.T. (1994): Boletín de Estudios de Traducción del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. La dirige J. C. Santoyo.

ESTUDIOS DE INVESTIGACION FRANCO-ESPAÑOLA (1988): Investigación sobre temas franceses y españoles. Los números dedicados exclusivamente a la traducción [10, 11, 12 y 13] ofrecen un gran interés. Está dirigido por Esperanza Cobos.

HERMENEUS (1999): Revista de traducción e interpretación de la Universidad de Valladolid. Contiene artículos teóricos y reflexiones sobre la traducción, traducciones de textos y reseñas. La dirige Salvador Peña.

HERMES (1993): Revista de traducción literaria con textos bilingües comentados. Está coordinada por Francisco Molina.

HIERONYMUS COMPLUTENSIS (1995): Es la revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas de la Universidad Complutense de Madrid. Publica estudios, traducciones, crítica de traducciones, reseñas y opiniones sobre la traducción. Está dirigida por Miguel Angel Vega.

LIVIUS (1992): Revista de Estudios de traducción de la Universidad de León, dirigida por Julio César Santoyo. Está especializada en historia de la traducción. Publica las Actas de las Jornadas de traducción que se celebran en esa Universidad desde 1987. Las primeras se publicaron en 1988 con el nombre de *Fidus Interpres*.

QUADERNS, *Revista de traducció* (1998): Universidad Autónoma de Barcelona. Desde 1982 a 1992 se publicaron 12 números con el nombre de Cuadernos de traducción e Interpretación. En la primera etapa, el Director fue Julio Sansó. Actualmente está dirigida por un Consejo de redacción. Publica artículos de teoría y práctica de la traducción.

SENDEBAR (1990): Revista de la E.U.T.I. de la Universidad de Granada. Cuenta con varias secciones dedicadas a la Historia de la traducción, teoría, lingüística contrastiva, etc. Su predecesora fue BABEL (1984-1990). Está dirigida por A. Pamies Beltrán.

TRANS (1996): Revista del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Contiene artículos de teoría de la traducción, traducciones, notas y reseñas. Su Director es Miguel Zaranona.

VASOS COMUNICANTES (1993): Revista de la Sección Autónoma de Traductores de la ACE. Publica las comunicaciones y las conferencias de de la Jornadas que se celebran anualmente en la Casa del Traductor de Tarazona. El Director es Ramón Sánchez Lizarralde.

b) Publicadas en el extranjero

BABEL (1955): Revista Internacional de Traducción. Es el órgano oficial de la Federación Internacional de Traductores. El último número ha sido el 46. Se publica con ayuda de la UNESCO en Amsterdam. Su Director es J. Benjamins.

EQUIVALENCES (1971): Revista del "Institut Supérieur de Traducteurs et Interpretes" de Bruxelles. Es una de las revistas más prestigiosas en el ámbito de la traducción. Dedicados varios números monográficos a temas hispánicos. Su Director es Jean-Marie van der Meerschen.

HIERONYMUS (1994): Es el Boletín de la Asociación suiza de traductores. Contiene artículos sobre la práctica de la traducción, reseñas y algunas traducciones.

LE JOURNAL DU TRADUCTEUR: Revista mensual de información sobre aspectos profesionales de la traducción. Se publica en París bajo la dirección de Brigitte Ponsart.

L'INTERPRETE: Boletín de la Asociación de intérpretes y traductores de la ETI de

Anales de Filología Francesa, n.º 12, 2003-2004

COMENTARIO BIBLIOGRÁFICO DE ALGUNAS DE LAS PRINCIPALES APORTACIONES
TEÓRICAS Y PRÁCTICAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

Ginebra.

META (1955): Es una de las revistas de traducción más prestigiosas. En ella han publicado los especialistas más conocidos en este ámbito. Su orientación es sobre todo teórica. Se publica trimestralmente desde hace cuarenta y seis años en Montreal (Presses de l'Université de Montréal), y su Director actual es André Clas.

PALIMPSESTES (1987) Es la revista del "Centre de Recherches de Traduction et Stylistique Comparée (français-anglais)" de Sorbonne Nouvelle de Paris III. Goza de ser una de las publicaciones más punteras en el ámbito de la traducción. Su Director es Paul Bensimon.